第一图书网, tushu007.com

<<莎士比亚翻译比较美学>>

图书基本信息

书名：<<莎士比亚翻译比较美学>>

13位ISBN编号：9787544602426

10位ISBN编号：7544602427

出版时间：2007-7

出版时间：上海外语教育出版社

作者：奚永吉

页数：1293

字数：1500000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书作者从歌德的《说不尽的莎士比亚》得到启迪，从古今中外的戏剧史中悟出“趣”之特殊重要性，他认为“综观莎士比亚所有作品，均可以一个‘趣’字提挈其中审美意蕴：(在莎翁笔下，)文体、语言、意象，无不以‘趣’擅胜”；他倾数十年之功，借用“诗有别趣”立意，以一个“趣”字贯串全书，以“趣”识莎士比亚，解莎士比亚，并以其立目探究莎士比亚之汉译。

全书共分八章，除第一章从美学恩维角度论述总体构思和写作框架外，其余各章以通趣、别趣、体趣、语趣、意趣、机趣、奇趣等点题，着重探究莎士比亚作品在中国的文化语境中如何翻译，如何保存其精华，又如何拓展其生命力。

这样，为人们理解莎士比亚，走近莎士比亚，开辟了一条新的路径。

同时，作者以“美”字为着力点，探讨翻译之难，审视翻译之技，比较翻译中各家之长，步步深入，把握莎士比亚汉译之灵魂所在，不仅开拓了文学翻译研究的疆域，更具有文学翻译研究方法论层面的参照和指导意义。

务书藉“比较”之法，探关学之理，求翻译之道，在学术上有着多个层面的重要价值。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

奚永吉，江苏武进人，1933年生，1954年l}i京人学西方语言文学系英国语言文学专业毕业；执教于江苏教育学院外语系，曾任教授、翻译教学研究室主任；受聘于南京大学外语学院双语舌平欺研究中心、南京人学金陵学院英语系、三江学院英语系；撰写论文有：《比较岂术锥指》

<<莎士比亚翻译比较美学>>

书籍目录

总序序引言自序凡例第一章　莎士比亚翻译比较美学思维　第一节　比较诗学与莎士比亚诗学　第二节　比较文学与莎士比亚翻译　第三节　比较美学与莎士比亚翻译研究第二章　莎士比亚翻译主体别趣审美比较　第一节　莎士比亚翻译主体审美思辨比较　第二节　莎士比亚翻译主体审美特征比较　第三节　莎士比亚翻译主体体性风格审美比较第三章　莎士比亚翻译客体通趣审美比较　第一节　莎士比亚翻译体式审美体认与比较　第二节　莎士比亚翻译《校改本》审美体认与比较第四章　莎士比亚翻译体趣审美比较　第一节　莎士比亚翻译辨体审美比较　第二节　莎士比亚翻译破体审美比较　第三节　莎士比亚翻译创体审美比较　第四节　莎士比亚翻译体格审美比较第五章　莎士比亚翻译语趣审美比较 第一节　莎译语体审美属性比较 第二节　莎译语体跨时性跨地性审美比较 第三节　套语体莎译审美比较 第四节　时语体莎译审美比较 第五节　方言体莎译审美比较第六章　莎士比亚翻译意趣审美比较 第一节　莎译叙事艺术审美比较 第二节　莎译对活艺术审美比较 第三节　莎译“致语”艺术审美比较 第四节　莎译“独白”艺术审美比较第七章　莎士比亚翻译机趣审美比较 第一节　运典柰事莎译审美比较 第二节　设譬用喻莎译审美比较 第三节　句读不葺莎译审美比较 第四节　复沓排叠莎译审美比较第八章　莎士比亚翻译奇趣审美比较　第一节　正言若反艺术莎译审美比较　第二节　有无互通艺术莎译审美比较　第三节　双关隐秀艺术莎译审美比较参考文献跋

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com